

MiDi BIBLE

Ministère pour la Diffusion de la Bible en langues minoritaires

J'ai mis devant toi la vie et la mort... Choisis la vie afin que tu vives toi et ta postérité. Deutéronome 30:19

BULLETIN n°2 - sept 2011



Une pensée personnelle

Les nouvelles actuelles du monde, tant sur le plan politique, moral, spirituel que géophysique nous

annoncent des temps périlleux! La bonne nouvelle selon la Bible, c'est que ces événements qui vont s'accomplir annoncent le retour triomphant du Christ et la fin de ce monde où le mal règne! (Luc 21:28). Aucun homme, aucun gouvernement ne peut empêcher les prophéties de la Bible de se réaliser! Mais nous, qui croyons au salut éternel que Jésus-Christ a apporté à tous ceux qui croient en Son nom (Jean 1:12), nous sommes appelés à partager notre foi et à apporter la Parole de Dieu à ceux qui ne l'ont pas encore reçue.

C'est un privilège que de pouvoir transmettre aux âmes perdues la Bible, ce livre extraordinaire par lequel la joie d'être en paix avec Dieu et avec soi-même nous est offerte, avec l'assurance de la vie éternelle auprès de Lui.

Et si parfois nous nous sentons tout petits face à l'immense besoin de l'humanité qui nous entoure, rappelons-nous cette promesse de Dieu: «Celui qui

a commencé en vous cette bonne œuvre la rendra parfaite pour le jour de Jésus-Christ» Philippiens 1:6.

Paul-André Eicher, Président

Où en sommes-nous?

Voilà déjà une année que nous vous avons envoyé notre premier bulletin de nouvelles. Les éditions de la Bible en Wolaitta, en Shuar, en Boko et en Wallisien nous ont pris beaucoup plus de temps que prévu. Par la grâce de Dieu, les réponses aux besoins exposés l'an passé pour les 25'000 N.T. en Wolaitta ont pu être couverts (soit CHF 61'263.- au total). Les N.T., remis à Addis Abeba au prix exceptionnel de CHF 1.75,

Yadira débarque les Bibles avec joie!



ont répondu à l'attente de l'équipe, des traducteurs et des responsables wolaitiens qui les ont très chaleureusement accueillis!

Merci beaucoup de nous avoir envoyé ces sept Nouveaux Testaments. Hier soir nous les avons montrés à un groupe qui a prié pour leur impression. Ils ont été heureux de les voir et de réaliser à quel point ils étaient beaux. En les examinant de plus près nous avons beaucoup aimé la mise en page et la qualité d'impression.
Bruce Adams, leader des traductions SIM

Dans le cadre de Midi Bible, nous nous sentons parfois dépassés par les événements!

Faibles face à l'énorme besoin des ethnies du monde qui n'ont pas encore reçu un exemplaire de la Parole de Dieu dans leur langue maternelle! Faibles aussi par manque de moyens humains. C'est pourquoi nous sommes toujours à la recherche de missionnaires et de bénévoles qui ont la vision d'assurer le secteur administratif et relationnel pour notre mission.

Mais nous avons été encouragés par cette promesse de Dieu «*Ma grâce te suffit car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse*» 2 Cor. 12:9, et par les nombreux messages que vous nous avez envoyés.

«Quelle bénédiction de recevoir le rapport de Midi Bible concernant votre ministère d'édition de la Bible en langues minoritaires. Que le Seigneur vous bénisse et fasse fructifier vos efforts au bénéfice des <plus

petits d'entre eux> qui ont désespérément besoin de Sa Parole... Mat. 19:14»

Bernie May - Ex Président de Wycliffe et de 'The Seed Company', USA (Missions spécialisées dans la traduction de la Bible).

L'accueil extraordinaire des cinq éditions en Wolaitta, en Shuar, en Boko livrés en 2010, nous ont aussi fortement encouragés à poursuivre notre ministère!

Nouveaux projets

Suite à l'édition du N.T. en Wolaitta (Ethiopie), une autre équipe de traducteurs SIM de ce même pays nous confie le N.T. en Banna et la Bible en Kafa. Ce sera un long travail puisque la mise en page doit encore être faite ainsi que plusieurs relectures.

L'équipe de SIL (Wycliffe) à Dallas nous a également mis en contact avec une mission à Hawaï pour la Bible en hawaïen. Ces contacts sont excellents et nous avons déjà reçu plusieurs informations étonnantes concernant ce projet.

En effet, la Bible a été traduite en hawaïen en 1868, mais n'a pas été revue alors que la langue a fortement évolué depuis. Comme les Hawaïens



ont demandé à être annexés aux Etats-Unis en 1959, seul l'anglais, devenu langue officielle, est enseigné dans les écoles.

Wycliffe Suisse nous a également mis en contact avec une équipe de traducteurs pour le Nawdm, la langue d'une ethnie du Togo. Les coordinateurs nous ont rendu visite à la SBG pour mettre au point le planning de travail ainsi que les démarches à faire. Quelques essais de mise en page leur ont déjà été envoyés.

D'autres projets nous ont aussi été soumis suite à nos rencontres en juillet avec la mission SIM et Jaars (Wycliffe) en Caroline du Nord.

Nous avons besoin de toute la grâce de Dieu pour savoir comment répondre au mieux à ces besoins. Merci Seigneur et merci chers Amis pour vos prières, votre aide et vos dons qui nous permettent de continuer ce ministère si important.

«Frères, priez pour nous afin que la Parole du Seigneur se répande et soit glorifiée comme elle l'est chez vous...»

2 Thessaloniens 3:1

Un renouveau de vie chez les Shuars ex Jivaros!

Les Shuars sont l'un des peuples amérindiens les plus connus qui habitent les forêts de la Haute-Amazone puisque ce sont les ex Jivaros, ce qui veut dire «sauvages sanguinaires». Mais cette appellation insultante a été rejetée légalement

depuis 1964. Grâce aux revendications de la Fédération Shuar, ils ont retrouvé leur nom d'origine!



Les Jivaros, guerriers farouches et jaloux de leur indépendance, ont mis fin à l'envahissement des Incas au cours du XIVe siècle. Les Espagnols, dès le XVIe siècle, ont été attirés par les rumeurs d'abondants gisements d'or, puis au XIXe siècle par le caoutchouc. Finalement ils ont été stoppés dans les régions hostiles et impénétrables de la Haute Amazonie par la violence des Jivaros via le Tsantzas: la tradition chamanique des coupeurs de têtes. Cela consiste dans la réduction des têtes coupées de leurs ennemis, vidées et cousues



Le territoire Shuar a été séparé en deux suite à la guerre de 1941 entre l'Equateur et le Pérou.

dans le dessein de garder l'âme vengeresse prisonnière dans sa tête.

Aujourd'hui les Shuars représentent une population d'environ 190'000 personnes. Ils ne disposaient pas d'écriture jusqu'au moment où des missionnaires évangéliques ont eu à cœur, à partir des années 1920, de leur donner accès à l'alphabétisation, à la lecture et depuis août 2010 à la Bible!

Malgré une forte pénétration des Jésuites et du catholicisme pendant des siècles, et à cause de leur syncrétisme marqué, le message de la Parole de Dieu reste le seul moyen pour libérer les Shuars de l'esclavage et de la peur dans laquelle l'animisme Shamanique, encore très présent, les tient.

L'organisation de la société est basée sur des clans formés de plusieurs familles apparentées, regroupées dans de nombreux hameaux très isolés. Si une famille manque de nourriture, par solidarité, elle sera aidée par une autre!

Grâce au travail d'alphabétisation et de traduction de la Bible,



Effort particulier d'alphabétisation des enfants

conduit par plusieurs missionnaires et autochtones, la langue Shuar est aujourd'hui officiellement enseignée aux enfants Shuars, Ashuars, et Shiwars.



Avant d'entreprendre la mise en page de la Bible, Norma présente le texte révisé pour une dernière relecture par les traducteurs autochtones.

Enfin, c'est en 1998 que la Fédération Shuar a pu amener, le gouvernement Equatorien à préciser dans sa constitution que: «L'Etat respecte et stimule le développement des langues équatoriennes. Le Castillan (l'espagnol) est la langue officielle. Le Quechua et le Shuar ont aussi le statut de langues officielles pour les peuples indigènes.»

(Sources: A.-Ch. Taylor, CNRS – José Marin, UNESCO – Jim Hedlund)

L'historique de l'édition de la Bible en Shuar

Conseillés par Bernie May (président retraité de Wycliffe), nous avons rencontré Aprile Erbe, adjointe de direction, au siège de la SIL-Wycliffe (Summer Institute of Linguistic) à Dallas (USA) pour lui parler du ministère de Midi Bible.

Elle nous a tout de suite mis en contact avec *Jim et Norma Hedlund*, membres d'Avant Ministries et coordinateurs de la traduction de la Bible en langue Shuar depuis 1989.



Jim et Norma Hedlund lors de la dédicace de la Bible

Un accord de partenariat a rapidement été conclu et c'est avec joie que nous avons pu collaborer à ce projet qui avait débuté en 1958 déjà par la création de l'alphabet jivaro de 16 lettres grâce au *Dr Glen Turner* et à *Dorothy Wlaker*, missionnaires spécialistes en linguistique. Par ailleurs ils ont aussi été un des moteurs de la traduction du N.T. Avec l'aide de plusieurs chrétiens engagés Shuars, ils ont pu l'éditer en 1975. A près de 90 ans, *Frank et Marie Drown* sont revenus en Amazonie en août 2010 pour célébrer

Daniel Chu remercie Frank Drown



avec beaucoup d'émotion, l'arrivée de la Bible!

Compte tenu de l'isolement des tribus et des hameaux Shuar à travers la forêt vierge, l'Association des Eglises Evangéliques Shuar, grâce au dynamisme de son président *Daniel Chu*, a organisé sept célébrations dans de petites églises réparties sur tout le territoire. Ces communautés ne sont accessibles que par sentiers, pirogues, ou par les petits avions de la MAF (Mission Aviation Fellowship), pour autant que la piste soit dégagée et débarrassée des branches!



Humberto traducteur Shuar ouvre la célébration par la prière

Malgré une mauvaise bilharziose et une opération qui ont handicapé Daniel Chu, ce furent des fêtes pleines d'émotion, de joie et de reconnaissance. Des baptêmes dans les affluents de l'Amazone ont eu lieu en même temps et les pasteurs, les enseignants, les parents et les enfants ont serré la Parole de Dieu contre leur cœur. Nous avons reçu 480 photos de ces événements qui



nous ont fait revivre ces moments exceptionnels.

La production de la Bible

Contrôler la mise en page, faire imprimer les Bibles et les livrer à temps fut pour nous un défi que le Seigneur a conduit à notre grande joie en réponse aux prières!

Nos excellentes relations avec Jim et Norma ont permis, une très bonne coordination entre nous! Après 44 ans de ministère, ils viennent d'obtenir le statut de retraités. Mais leur engagement demeure le même!

Imaginez:

- 50 ans de traduction en Amazonie
- La mise en page à Dallas (USA) avec l'aide de la SIL
- L'édition avec l'aide de Midi Bible à Lausanne (CH)
- L'impression en Chine
- La livraison et le dédouanement sans aucune taxe en Equateur
- L'entreposage à Quito auprès de la Bible League et à Shell à la MAF
- La distribution grâce aux petits avions de la MAF
- Et finalement la joie des Shuars à la réception des Bibles.

L'excellente qualité de ces Bibles: reliure cousue, couverture rigide et étanche, 1448 pages avec tranche rouge, papier bible de qualité, caractères assez gros pour faciliter la lecture et les 5034 exemplaires livrés à Quito, les ont tous réjouis!



Les croyants Shuar et l'église de Warients

Sur les CHF 35'950.- qu'a coûté cette édition, CHF 12'108.- n'ont pas encore été couverts. C'est avec l'aide de Dieu et de votre soutien que nous pouvons continuer d'aller de l'avant!



Nos collaborateurs

Depuis septembre 1999, j'ai œuvré à la Société Biblique de Genève (SBG) comme responsable de la production des Bibles. Pendant ces années nous avons édité quelques millions d'exemplaires des Saintes Ecritures en différentes langues. Plusieurs modèles de Bibles, Nouveaux Testaments et Evangiles ont ainsi pu être réalisés, tant pour la mise en page que pour leur conception. J'ai ainsi fait appel aux imprimeurs de Bibles les plus importants en Europe, en Asie et partiellement en Amérique du Nord et du Sud. Actuellement j'assume encore différents travaux d'édition pour la SBG.

Ma collaboration avec Midi Bible a débuté dès 2008 par un travail de production. Plusieurs projets



de Bibles ont pu être finalisés en 2010-2011, soit 6 titres pour 4 pays de 3 continents. Les besoins croissants de Midi Bible m'amènent maintenant à y développer mon activité avec le plein accord de la

SBG. J'y assume de nouvelles responsabilités en particulier dans la communication et les relations avec les missions qui traduisent la Bible.

*Philippe Eicher,
Directeur des Editions*



Une vie consacrée à la Bible

En 1976 un arbre tombe et casse la colonne vertébrale d'Humberto, un indien Shuar. Depuis lors, il est hémiplegique et il aura besoin d'une chaise roulante toute sa vie.

Sous-alimenté, Humberto est devenu vulnérable à toutes sortes de maladies. Sa première femme est morte d'une hépatite, la deuxième d'un cancer et ses enfants l'ont quitté. Il aurait toutes les raisons de se plaindre de son sort. Mais Humberto a trouvé une raison de vivre: la traduction de l'Ancien Testament en Shuar, la langue de son peuple.

Tous les mois Humberto rencontre une équipe de traducteurs, mais parfois le travail est interrompu à cause de maladies. C'est un miracle qu'il vive encore. Lorsque notre traducteur doit être hospitalisé,



il prend avec lui des livres de la Bible qu'il étale sur son lit. Enthousiasmé par son travail, il en connaît de larges portions par cœur. Son objectif ne change pas: traduire l'Ancien Testament et réviser le Nouveau Testament. Humberto dit: «C'est pour cela que le Seigneur m'a donné du temps et assez de force depuis 32 ans». Alors il encourage les autres hoshi-

talisés quand ils pensent qu'il n'y a plus d'avenir pour eux.

Le mot du lecteur

«Je trouve votre démarche très édifiante. Penser aux populations minoritaires encore dépourvues de traductions écrites de la Parole de Dieu, c'est prendre plaisir à s'engager dans les plans voulus de Dieu.»

Nos semblables issus des populations les plus méconnues, les plus éloignées de notre culture, ont un droit inaliénable à la connaissance de la Vérité et l'obtention du Salut par la grâce, en Jésus-Christ.»

(Marc Berger - Perly-Certoux)



Par votre soutien et vos prières vous offrez à des ethnies minoritaires, comme les Shuars, l'accès à la Parole de Dieu qui transforme leur vie et leur donne un nouvel espoir alors qu'elles se sentent oubliées, méprisées et sans avenir!

MiDi BIBLE: Qui sommes-nous ?

Notre association sans but lucratif a pour mission l'édition de la Bible en langues minoritaires. Son objectif est de remettre à ces populations la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et de les aider dans leurs efforts d'alphabétisation.

Croix-de-Rive 32
1028 Préverenges, Suisse
Email: pa.eicher@bible.ch

Banque UBS – BIC UBSWCHZH80A
€ - Association Midi Bible - IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M
CHF - Association Midi Bible - IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z